

Onde adios, alas sus hermosas
Quieren nos bishendes bien una ria ame minaya
Dios como fue alegre todo a el sonllado
Se minaya albartanez, asi era legado
Diziendo les liliades de pines, de hermanas
De sus compinas e glas q auien dandias
Dios como el alegre la barda velida
E albartanez pago las mill millas
E al duro liliades de su mug, de sus fijas
Dios como el qd pagado fizq gemit alegria
ya albartanez biuades muchos dus
Don lo tardo el q en buen oza nacio
Tierras dal cui negras las ha parido
En derreda todo lo ha parido
El tercer dia don xad y el tornado
Braava el mandado por las tierras todas
Desando ha alos de monco, alos de huelca
Por q dan puras plaz alos de sangreca
De myo qd say que q no temien ninguna fuerza
Con estas granadas el posada tornando leua
Todos sin alegres granadas temen q mides
Digo amio qd mucho a albartanez
Centriles el caballo q non lo pudo endurir
Bra ciellos decir uos he la verda
Si en un logar mora siemp lo so puede mignar

Rukopis Pjesme o Cidu
(14. stoljeće, Nacionalna biblioteka u Madridu)

PJESMA O CIDU
CANTAR DE MIO CID

CANTAR DE MIO CID

Cantar primero

[Cuenta la estoria que enbió el Cid por todos sus amigos e sus parientes e sus vasallos, e mostróles en cómмо le mandava el rey salir de la tierra fasta nueve días. E díxoles: —Amigos, quiero saber de vos cuáles queredes ir conigo. E los que conigo fuerdes, de Dios ayades buen grado, e los que acá fincáredes, quiero me ir vuestro pagado.— Estonce fabló don Álvar Fáñez, su primo cormano: —Conbusco iremos todos, Cid, por yermos e por poblados, e nunca vos falleceremos en cuanto seamos bivos e sanos; conbusco despenderemos las mulas e los caballos, e los averes e los paños; siempre vos serviremos como leales amigos e vassallos.— Estonce otorgaron todos lo que dixo Álvar Fáñez e mucho les agradesció mio Cid cuanto allí fue razónado. E desque el Cid tomó el aver, movió con sus amigos de Bivar e mandó que se fuesen camino de Burgos. E cuando el Cid vio los sus palascios desheredados e sin gente, e las perchas sin acores e los portales sin estrado...]

1

De los sos ojos tan fuertemiente llorando,
tornava la cabeza e estávalos catando.

Vio puertas abiertas e uços sin cañados,
alcándaras vazías,

sin pieles e sin mantos
e sin faltones e sin adtores mudados.

Sospiró mio Cid, ca mucho avié grandes cuidados;
fabló mio Cid bien e tan mesurado:
—Grado a ti, Señor Padre que estás en alto,
¡Esto me an buelto mios enemigos malos!—

5

PJESMA O CIDU

Prvo pjevanje

[Povjesnica pripovijeda kako Cid poruči svima svojim prijateljima i rođacima i važalima te im obznani da mu je kralj naredio izaći iz njegove zemlje u roku od devet dana. I reče im: „Prijatelji, želim od vas znati koji žele poći sa mnom. I koji sa mnom budete, neka vas Bog nagradi; a koji ovdje ostanete, želim otici zadovoljan s time.“ Tada progovori don Alvar Fáñez, prvi njegov rođak: „Svi ćemo s vama poći, Cide, kroz pustosi i naselja, i nikada vas ne ćemo iznevjeriti dok budemo živi i zdravi; s vama ćemo umarati mazge i konje, u dobru i u zlu; vazda ćemo vas služiti kao vjerni prijatelji i vazali.“ Tada svi potvrdiše što je rekao Alvar Fáñez i silno im zahvalili moj Cid za sve što se ondje besjedilo. I pošto Cid uze svoja dobra, krenu s prijateljima iz Vivara i zapovjedi da se upute prema Burgosu. I kada vidje Cid svoje dvore, poharane i bez čeljadi, i lijegala bez jastrebova i trijemove bez ijedne klupe...]

1

2

Allí piensan de aguijar, allí sueltan las riendas:
 a la exida de Bivar ovieron la corneja diestra
 e entrando a Burgos oviéronla siniestra.
 Meció mio Cid los ombros

10

e engrameó la tiesta:
 -¡Albricia, Álbar Fáñez, ca echados somos de tierra!-

3

Mio Cid Ruy Díaz por Burgos entró,
 en su compaña sessenta pendones.
 Exiénlo ver mugieres e varones,
 burgeses e burgesas por las finiestras son,
 plorando de los ojos, tanto avién el dolor,
 de las sus bocas todos dizán una razón:
 -¡Dios, qué buen vassallo,

15

si oviesse buen señor!-

20

4

Conbidar le ien de grado, mas ninguno non osava:
 el rey don Alfonso tanto avié la grand saña.
 Antes de la noche en Burgos d'él entró su carta,
 con grand recabdo e fuertemiente sellada:
 que a mio Cid Ruy Díaz

25

que nadi n·ol' diessen posada,
 e aquel que ge la diesse sopiesse vera palabra,
 que perderié los averes

e más los ojos de la cara,
 e aun demás los cuerpos e las almas.
 Grande duelo avién las yentes cristianas,
 ascóndense de mio Cid,

ca no l' osan dezir nada.

30

El Campeador adeliñó a su posada,
 assí commo llegó a la puerta, fallóla bien cerrada,

2

Već podbosti razmišljaju, već opuštat uzde stanu:
na izlasku iz Vivara imali su zdesna vranu,
u Burgosu na ulasku imali je s lijevu stranu.
A moj Cid potrése glavom,

10

ramenima slegne:
„Dobar znak, Alvare Fáñezu, jer smo prognani iz zemlje!“

3

Moj Cid Ruy Díaz u Burgos uđe zatim,
šezdeset je plamenaca u njegovoј pratnji.
Žene i muškarci da ga vide izlazili,
varošani i varošanke na prozore dohodili;
od tolike boli suze iz očiju otočili,
a iz usta svi su redom iste riječi govorili:
„Bože, dobra li vazala,

15

da je dobra gospodara!“

20

4

Pozvali bi njega rado, al' se nitko ne usudi
jerbo kralj Alfonso bješe u tolikoj silnoj srdžbi.
U Burgos je prošle noći stigla zapovijed od njega,
uz opreznost preveliku i tvrdo zapečaćena:
da mom Cidu Ruyu Díazu

16b

nitko konaka ne dade,
a onaj tko mu ga poda istinutu riječ nek znade —
izgubit će sva imanja

i oči iz glave,
i ostati k tomu bez duše i tijela.
Vela bješe tuga kršćanskoga puka,
kriju se od moga Cida,

25

ni pisnut se ne usude.

Moj se Campeador uputi do svoga sijela,
kad na vrata stiže, ona dobro zapriječena,

30

por miedo del rey Alfonso, que assí lo avién parada,
que si non la quebrantás por fuerça
que non ge la abriese nadi.

Los de mio Cid a altas voces llaman,
los de dentro non les querién tornar palabra.
Aguijó mio Cid, a la puerta se llegava,
sacó el pie del estribera, una feridal' dava;
non se abre la puerta, ca bien era cerrada.

35

Una niña de nuef años a ojo se parava:
-¡Ya Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
El rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta,
con grant recabdo e fuertemiente sellada.
Non vos osariemos abrir nin coger por nada,
si non, perderímos los averes e las casas,
e demás los ojos de las caras.

40

Cid, en el nuestro mal vós non ganades nada,
mas el Criador vos vala con todas sus vertudes Santas.—
Esto la niña dixo e tornós' para su casa.

45

Ya lo vee el Cid que del rey non avié gracia;
partios' de la puerta, por Burgos aguijava,
llegó a Santa María, luego descavalga,
fincó los inojos, de coraçon rogava.

50

La oración fecha, luego cavalgava,
salió por la puerta e Arlançon passava,
cabo essa villa en la glera posava,
fincava la tienda e luego descavalgava.

55

Mio Cid Ruy Díaz, el que en buen ora cinxo espada,
posó en la glera cuando no'l coge nadi en casa,
derredor d'él una bueña compaña;
assí posó mio Cid commo si fuesse en montaña.
Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa
de toda cosas cuantas son de vianda;
non le osarién vender al menos dinarada.

zbog straha od kralja Alfonsa koji ovako zapovijeda:
da ih nitko ne otvori,

ako silom ne provali.

Oni oko moga Cida iza glasa zvali,
oni im iznutra odgovora nisu dali.

35

Podbode moj Cide, do vrata dopada,
iz stremena nogu diže, udarac im zada,
ne otvaraju se vrata, jer su dobro zapriječena.

Pojavi se pred očima curica od devet ljeta:
„Campeadore, u čas dobar mač ste pripasali!

40

Zabranio kralj, jer sinoć stigla zapovijed od njega,
uz opreznost preveliku i tvrdo zapečaćena.

Ne sm'jemo vam otvoriti ni primit vas na noćište,
jer inače izgubismo sav imetak i kućište,
i još k tomu oči iz glave.

45

Od nesreće naše, Cide, koristi vam ne imade;
sa svim svetim krjepostima nek vam Stvoritelj valjade.“
To curica reče i kući se vraća.

Već Cid vidi da milošcu kralj mu ne uzvraća;
otide od vrata, po Burgosu mamuzao,
do Marije Svetе stiže, i smjesta je tu sjahao,
na prignutim koljenima, od srca se molit stao.
Kad molitvu svrši, smjesta se na konja vinu,
izađe kroz vrata, i Arlanzón minu;

50

zastade na žalu u blizini grada,
da podigne šator smjesta ondje sjaha.

Cid Ruy Díaz, koji mač u dobar čas pripasa,
ostade na žalu, kad mu nitko konaka ne pruža,
oko njega dobra družba;

55

tako moj se Cid odmori kanda je u gori.

U Burgosu gradu kúpiti mu brane
ijednoga kusa svekolike hrane;
prodali mu ne bi ni prebite pare.

60

5

Martín Antolínez, el burgalés complido,
a mio Cid e a los suyos abástales de pan e de vino;
non lo compra, ca él se lo avié consigo,
de todo conducho bien los ovo bastidos.
Pagós' mio Cid e todos los otros

65

que van a so cervicio.

Fabló Martín Antolínez, odredes lo que ha dicho:
-¡Ya Campeador, en buen ora fuestes nacido!
Esta noch yagamos e váimosnos al matino,
ca acusado seré de lo que vos he servido,
en ira del rey Alfonso yo seré metido.
Si convusco escapo sano o bivo,
aun cerca o tarde el rey quererm' ha por amigo;
si non, cuanto dexo no lo precio un figo. -

70

75

6

Fabló mio Cid, el que en buen ora cinxo espada:
-¡Martín Antolínez, sodes ardida lança,
si yo bivo, doblarvos he la soldada!
Espeso he el oro e toda la plata,
bien lo vedes que yo non trayo nada,
e huebos me serié para toda mi compaña.
Ferlo he amidos, de grado non avrié nada:
con vuestro consejo bastir quiero dos arcas,
inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,
cubiertas de guadalmecí e bien enclaveadas,

80

85

7

los guadamecís vermejos e los clavos bien dorados.
Por Rachel e Vidas vayádesme privado:
cuando en Burgos me vedaron compra
e el rey me ha airado,
non puedo traer el aver, ca mucho es pesado;

90

5

Martín Antolínez, Burgošanin vrijedan,
moga Cida i njegove kruhom opskrbi i vinom,
ne kupuje ništa jer imаш svega,
nadari ih dobro svakom poputbinom.
Raduje se Cid i drugi

65

dojedan što služi njega.

Reče Martín Antolínez, počujte što zbori:
„Oj Campeadore, što u sretan čas se rodi!
Noćas ćemo počinuti, a ujutro odlazimo,
jer će mene optužiti zbog toga što vas počastih,
i srdžba Alfonsa kralja na mene će pasti.
Ako s vama živ i zdrav se spasih,
kralj će me za prijatelja prije ili poslije htjeti;
ako ne će, što ostavljam suhe smokve mi ne vrijedi.“

70

75

Reče moj Cid, onaj koji mač u dobar čas pripasa:
„Martíne Antolínezu, što se hrabro koplja laća,
ostanem li na životu dvostruka vam slijedi plaća!
Sve sam zlato i sve srebro potrošio,
dobro vidite da ništa nisam donosio,
od goleme mi je nužde porad cijele moje družbe.
Ništa ne bih rado ali sila mi je:
da se, uz vaš savjet, prave škrinje dvije,
i da budu teške, pijeskom napunjene,
dobro začavlane, šarnom kožom pokrivenе.“

80

85

Šarna koža i skrletna, čavli dobro pozlaćeni.
„Do Rahela i Vidasa kriomice podîte mi:
u Burgosu kupovat mi brane,
kralj se srđi na me,
svoje blago nositi ne mogu, preteško je za me;

90

enpeñárgelo he por lo que fuere guisado,
de noche lo lieven que non lo vean cristianos.
Véalo el Criador con todos los sos santos,
yo más non puedo e amidos lo fago.-

95

8

Martín Antolínez non lo detardava,
por Rachel e Vidas apriessa demandava.
Passó por Burgos, al castiello entrava,
por Rachel e Vidas apriessa demandava.

9

Rachel e Vidas en uno estavan amos, 100
en cuenta de sus averes,
de los que avién ganados.
Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado:
-¿Ó sodes, Rachel e Vidas, los mios amigos caros?
En poridad fablar querría con amos.-
Non lo detardan, todos tres se apartaron.
-Rachel e Vidas, amos me dat las manos,
que non me descubrades a moros nin a cristianos,
por siempre vos faré ricos
que non seades menguados.

El Campeador por las parias fue entrado,
grandes averes priso e mucho sobejanos; 110
retovo d'ellos cuanto que fue algo,
por én vino a aquesto por que fue acusado.
Tiene dos arcas llenas de oro esmerado,
ya lo vedes, que el rey le ha airado;
dexado ha heredades e casas e palacios;
aquéllas non las puede lever, si non, serié ventado; 115
el Campeador dexarlas ha en vuestra mano,
e prestalde de aver lo que sea guisado.
Prended las arcas e metedlas en vuestro salvo,
con grand jura meted ý las fes amos

105

110

115

120

morat će ga založiti, kako bude razborito.
 Neka ga odnesu noću da ne vidi kršten nitko;
 neka Stvoritelj ga vidi sa svecima svojim svjema,
 to nerado činim al' mi druge nema.“

95

8

Martín Antolínez ne časi ni časa,
 raspita se žurno za Rahela i Vidasa;
 po Burgosu zađe, do kaštela hita,
 za Rahela i Vidasa žurno se raspita.

9

A Rahel i Vidas zajedno su stali,
 zarađen imetak
 skupa prebrajali.

100

Stiže Martín Antolínez pa im mudro veli:
 „Gdje ste, Rahele i Vidasu, dragi prijatelji?
 S obojicom u tajnosti govoriti želim.“
 Nisu časili ni časa, sva tri se u stranu djeli.
 „Rahele i ti Vidasu, podajte mi ruke oba,
 Mauru ni kršćaninu da ne ćete mene odat;
 zavijek ćete bit bogati,
 nigda sirotovat.

105

Campeador u ophodnji, danak utjeruje,
 mnogo blaga sakupio i od viška mu je;
 zadrža za sebe sve što vrijedno bješe,
 stoga protiv njega optužbu podniješe.
 Ima dvije škrinje pune suha zlata.
 Već vidite kako kralja srdžba hvata;
 baštinu je ostavio, palače i kuće,
 a ne može škrinje nosit, da ga ne nanjuše.
 Nakani ih Campeador predati u vaše ruke,
 vi mu blaga uzajmite koliko je razborito.
 Preuzmite škrinje, sklonite ih gdje je skrito;
 obojica pod prisegom zadajte mi vjeru

110

115

120

- que non las catedes en todo aqueste año.—
 Rachel e Vidas seyéntse consejando:
 —Nós huebos avemos en todo de ganar algo;
 bien lo sabemos, que él gañó algo
 cuando a tierra de moros entró,
 que grant aver ha sacado. 125
- Non duerme sin sospecha qui aver trae monedado.
 Estas arcas prendámolas amos,
 en logar las metamos que non sea ventado.
 Mas dezidnos del Cid, ¿de qué será pagado,
 o qué ganancia nos dará por todo aqueste año?—
 Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado:
 —Mio Cid querrá lo que sea aguisado,
 pedirvos ha poco por dexar so aver en salvo;
 acógensele omnes de todas partes menguados,
 ha menester seiscientos marcos.— 135
- Dixo Rachel e Vidas: —Dárgelos hemos de grado.—
 —Ya vedes que entra la noch, el Cid es presurado,
 huebos avemos que nos dedes los marcos.—
 Dixo Rachel e Vidas: —Non se faze assí el mercado,
 sinon primero prendiendo e despues dando.— 140
- Dixo Martín Antolínez: —Yo d'esso me pago.
 Amos tred al Campeador contado,
 e nós vos ayudaremos, que assí es aguisado,
 por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo,
 que non lo sepan moros nin cristianos.— 145
- Dixo Rachel e Vidas: —Nós d'esto nos pagamos;
 las arcas aduchas, prendet seyescientos marcos.—
 Martín Antolínez cavalgó privado
 con Rachel e Vidas de voluntad e de grado.
 Non viene a la puent, ca por el agua ha passado,
 que ge lo non ventassen de Burgos omne nado. 150
- Afévoslos a la tienda del Campeador contado,
 assí commo entraron, al Cid besáronle las manos.
 Sonrisós' mio Cid, estávalos fablando:
 —¡Ya don Rachel e Vidas, avédesme olbidado! 155

Ya me exco de tierra ca del rey só airado;
 a lo que·m' semeja, de lo mío avredes algo,
 mientra que vivades non seredes menguados.-
 Don Rachel e Vidas a mio Cid besáronle las manos.
 Martín Antolínez el pleito ha parado
 que sobre aquellas arcas

160

darle ien seiscientos marcos,
 e bien ge las guardarién hasta cabo del año,
 ca assi·l' dieran la fe e ge lo avién jurado,
 que si antes las catassen,

que fuessen perjurados,
 non les diesse mio Cid de la ganancia un dinero malo.

165

Dixo Martín Antolínez: -Carguen las arcas privado:
 levaldas, Rachel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;
 yo iré conusco, que adugamos los marcos,
 ca a mover ha mio Cid ante que cante el gallo.-

Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto,
 non las podién poner en somo

170

maguer eran esforçados,
 grádanse Rachel e Vidas con averes monedados,
 ca mientra que visquiessen refechos eran amos.
 Rachel a mio Cid ba'l' besar la máno:

10

-¡Ya Campeador, en buen ora cinxiestes espada!

175

De Castiella vós ides pora las yentes estrañas,
 assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ganancias;
 una piel vermeja, morisca e ondrada,
 Cid, beso vuestra mano en don que la yo aya.-

-Plazme, -dixo el Cid-, -d'aquí sea mandada,
 si vos la aduxier d'allá, si non, contalda sobre las arcas.-

180

[Raquel e Vidas las arcas levavan,
 con ellos Martín Antolínez por Burgos entrava.
 Con todo recabdo llegan a la posada.]

181b

181c

181d

En medio del palacio tendieron un almoçalla,

Evo odlazim iz zemlje, kralj me progna u ljutini;
vi ćete od moga dobit, kako mi se čini,
nema više oskudice dok budete živi!“
Don Rahel i Vidas Cidu ruke poljubili.
Oni i Martín Antolínez pogodbu imadu:
da maraka šest stotina

160

za te škrinje dadu,
i dobro ih pričuvaju do kraja godine;
zadali su njemu vjeru, prisegli pred njime,
krivokletnici će biti

ako otvore ih prije,
od mog Cida ne dobiše ni prebite pare pride.

165

Reče Martín Antolínez: „Naprtite škrinje hitno,
nosite ih, Rahele i Vidasu, sklonite ih gdje je skrito;
ja ću s vama poći i marke uzeti,
moj Cid mora prije krenut nego zapjevaju pijetli.“

Da vidite tog veselja kad su škrinje tovarili —
podignut ih ne mogoše

170

premda su se potrudili.

Raduju se Rahel i Vidas rad imetka unovčena,
jerbo sve dok budu živi bit će oba opskrbljena.
Rahel ide mojem Cidu ruku ljubit sada:

10

„Oj Campeadore, koji mač u dobar čas pripasa!
Iz Kastilje odlazite među ljude iz tuđine,
velika je vaša dobit, takve ste sudbine:
pa maursko jedno krvno, skrletno, na cijeni,
Cide, ruku vama ljubim, na dar dajte meni.“

175

„Neka bude“, reče Cid, „odsad ga imajte;
ako vam ga ne donesem, sa škrinjama računajte.“
[Rahel i Vidas odnesoše škrinje,
Martín Antolínez s njima u Burgos uniđe;
s velikim oprezom u kuću prislijeli.]

180

181b

181c

181d

Rasprostrijše oni sag, nasred dvorane ga djeli,